PLEASE NOTE

THIS THESIS WAS FILMED AT A REDUCTION RATIO OF 28.5x
FROM TRILINGUALISM TO MONOLUMINALISM:

A CASE STUDY OF LANGUAGE SHIFT
IN A SICILIAN-AUSTRALIAN FAMILY

ANTONIA RUBINO

A thesis submitted in fulfilment
of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy

Department of Italian

University of Sydney
January 1993

© Antonia Rubino
Copyright in relation to this thesis*

Under the Copyright Act 1968 (several provision of which are referred to below), this thesis must be used only under the normal conditions of scholarly fair dealing for the purposes of research, criticism or review. In particular no results or conclusions should be extracted from it, nor should it be copied or closely paraphrased in whole or in part without the written consent of the author. Proper written acknowledgement should be made for any assistance obtained from this thesis.

Under Section 35(2) of the Copyright Act 1968 'the author of a literary, dramatic, musical or artistic work is the owner of any copyright subsisting in the work'. By virtue of Section 32(1) copyright 'subsists in an original literary, dramatic, musical or artistic work that is unpublished' and of which the author was an Australian citizen, an Australian protected person or a person resident in Australia.

The Act, by Section 36(1) provides: 'Subject to this Act, the copyright in a literary, dramatic, musical or artistic work is infringed by a person who, not being the owner of the copyright and without the licence of the owner of the copyright, does in Australia, or authorises the doing in Australia of, any act comprised in the copyright'.

Section 31(1)(a)(i) provides that copyright includes the exclusive right to 'reproduce the work in a material form'. Thus, copyright is infringed by a person who, not being the owner of the copyright, reproduces or authorises the reproduction of a work, or of more than a reasonable part of the work, in a material form, unless the reproduction is a 'fair dealing' with the work 'for the purpose of research or study' as further defined in Sections 40 and 41 of the Act.

Section 51(2) provides that "Where a manuscript, or a copy of a thesis or other similar literary work that has not been published is kept in a library of a university or other similar institution or in an archives, the copyright in the thesis or other work is not infringed by the making of a copy of the thesis or other work by or on behalf of the officer in charge of the library or archives if the copy is supplied to a person who satisfies an authorized officer of the library or archives that he requires the copy for the purpose of research or study".

*This section is mandatory and must be included in all theses.
ABSTRACT

This thesis analyses language shift in a Sicilian-Australian family, from the parents' use of three languages: Sicilian, Italian and English, to the children's almost exclusive use of English.

Language shift is here observed and investigated through an ethnographic approach, and a great deal of attention is paid to the role of the researcher in collecting linguistic data. Against those fieldwork methods that rely on only one contact with the informants, this thesis shows how the initial formality of the fieldwork situation was modified and reversed through a long process of contact with the informants. As a result of the friendship and intimacy that developed between researcher and informants, it was possible for the researcher to record a range of interactions in situations at varying levels of formality, and in particular everyday informal interactions among family members.

The linguistic analysis focuses on the mother's speech as recorded in three distinct situations. The main research objective is to examine the changes that take place in her speech with regard to patterns of use of the three languages and type and amount of contact among them. "Contact" in this study refers to the use of more than one language within the same interaction. Other research objectives are to explore the effect of some situational variables on linguistic patterns, and to compare patterns of contact between related languages (Italian and Sicilian) and unrelated ones (Italian or Sicilian, and English).

The results show major changes in the distribution of the three languages and in the patterns of contact: Italian is the language of the most formal situation, and elicits least contact; Sicilian and English are the languages of the more informal and domestic situations, and they occur with higher degrees of contact. Furthermore, contact occurs more
frequently at higher constituent level. These patterns were found in the whole corpus as well as in the speech specifically addressed to the children and to the researcher.

Regarding the other objectives, it was found that the overall situation is the factor that affects linguistic patterns more than single situational factors (e.g., interlocutor's identity, topic or tone). Furthermore, related languages showed higher degrees of mixing than unrelated languages.

The linguistic patterns observed are explained with the different collocation of the three languages in the speaker's repertoire and with the changes that occurred in it as a result of migration. The patterns are indicative of the shift taking place in the family, as English increasingly replaces Sicilian as the domestic language, while Italian is spoken mainly outside the domestic setting.

It is suggested that language shift needs to be seen as the result of various factors at the psychological, social and historical levels. Language attitudes, language functions and the specific socio-economic level of the family are all put forth as factors that contribute to explain the shift. Furthermore, it is maintained that the socio-cultural context also needs to be taken into account, as the sociolinguistic changes that have occurred in both the Italo-Australian and the broader Australian communities are major factors in explaining the shift.
ACKNOWLEDGMENTS

I wish to thank the people who made the completion of this thesis possible.

Camilla Bettoni was my mentor at the beginning of my University career and was my supervisor up until the moment she departed for Italy. She initiated me into linguistic research and passed on her enthusiasm for inquiry and investigation of the Italo-Australian speech community. I am especially grateful to her for her guidance, in particular for the sections of the thesis that deal with Italian sociolinguistics and with the sections on the Italo-Australian context. Much of my thesis draws upon Camilla’s own research.

Barbara Horvath, from the Department of Linguistics, has been my associate supervisor but I doubt that a supervisor could have followed a student with more encouragement, enthusiasm and patience. Throughout the project she has given me invaluable advice, helping particularly in crucial moments of the research. I am indebted to her for the linguistic model of the thesis and the interpretation of the data. Our long discussions helped me clear up many obscure points. If writing a thesis is meant to be a learning experience, there is no doubt that Barbara has provided me with exactly that. I especially thank her for all her support.

I wish to thank Frank Panucci for his patience and encouragement throughout these years, for his help with the sections of the thesis dealing with migration issues, for reading and commenting upon every chapter, and, lastly, for his technical support with the final preparation of the text.

I am grateful to Giovanni Carsaniga who took over from Camilla as my supervisor in the last stages of the project and gave generously of his time to read and comment upon the draft.

I would like to acknowledge the assistance of John Gibbons, who agreed to act as the second reader of the thesis within the Department of Linguistics and offered many helpful suggestions.
My thanks also go to Anna Aversa for helping me with the fieldwork, to Ron Horvath for having taught me how to use the Minitab computer program, and to Eugene [ ] for his statistical assistance.

Finally, I wish to thank the family who agreed to have me in their home for many hours and treated me as a friend.
# TABLE OF CONTENTS

## PART I - BACKGROUND TO THE STUDY

### 1 INTRODUCTION

1.1 Language and migration  
1.2 The research  
1.3 General approach  
1.4 Plan of the thesis  

### 2 APPROACHES TO THE STUDY OF LANGUAGE SHIFT, CONTACT AND VARIATION

2.1 The sociology of language approach  
2.2 Language contact studies  
2.2.1 Early studies  
2.2.2 On code switching: the structural approach  
2.2.2.1 Identifying a code switch  
2.2.2.2 A typology of switches  
2.2.2.3 Constraints on switching  
2.2.3 On code switching: the discourse-functionalist perspective  
2.2.4 On code switching: the situational perspective  
2.3 The variationist paradigm  
2.4 Conclusion
3 THE LANGUAGE SITUATION

3.1 The linguistic situation in Sicily
  3.1.1 The Sicilian dialects
  3.1.2 Italian
  3.1.3 Dialect and Italian bilingualism
  3.1.3.1 Demographic distribution
  3.1.3.2 Functional distribution
  3.1.3.3 Attitudes
  3.1.4 Dialect and Italian: patterns of contact
  3.1.4.1 Italianisation of the dialect
  3.1.4.2 Dialectalisation of Italian
  3.1.4.3 Mixing in discourse

3.2 The linguistic situation in Sydney
  3.2.1 The Italians in Sydney
  3.2.1.1 Pattern of settlement
  3.2.1.2 Socio-demographic profile
  3.2.1.3 The social structure of the community
  3.2.2 The Sicilians
  3.2.3 The speech community
  3.2.3.1 The repertoire
  3.2.3.2 Language shift
  3.2.3.3 Attitudes
  3.2.3.4 Mixing in discourse

3.3 Conclusion

PART II - METHODOLOGY AND ANALYTICAL MODEL

4 METHODOLOGY

4.1 General methodological issues
  4.1.1 Gaining access to spontaneous data:
    previous approaches
  4.1.2 Choosing the fieldwork method
4.2 In the field
4.2.1 Choosing the informants
4.2.2 The informants
4.2.3 Approaching the informants
4.2.4 Major problems and new strategies
4.3 Fieldwork progress
4.3.1 First phase
4.3.2 Second phase
4.3.3 Third phase
4.3.4 The data
4.4 Conclusion

5 THE MODEL OF ANALYSIS

5.1 Setting up the model
5.1.1 Preliminary considerations
5.1.2 The situation
5.1.3 The linguistic analysis
5.1.3.1 Transference
5.1.3.2 Mixing
5.1.3.3 Switching
5.1.3.3.1 Switching between clauses
5.1.3.3.2 Switching across turns
5.1.3.3.3 Switching across participants
5.1.3.4 A note on switching
5.1.4 The research objectives

5.2 Describing the model
5.2.1 The linguistic variables
5.2.1.1 Language of the clause
5.2.1.2 Transfers
5.2.1.3 Mixed clauses
5.2.1.4 Language of preceding clause uttered by Anna
5.2.1.5 Language of preceding clause uttered by a different speaker
PART III - ANALYSIS

6 COMPARING THE FORMAL, THE INFORMAL AND THE FAMILY SITUATIONS

6.1 Situational and discourse features
6.1.1 Participants
6.1.2 Topic type
6.1.3 Tone
6.1.4 Type of interaction

6.2 Discussion of findings

7 LINGUISTIC PATTERNS IN THE CORPUS

7.1 Defining the base language
7.2 Identifying the base language
7.3 Incidence of contact
7.3.1 Code switching across turns
7.3.2 Code switching between clauses
7.3.3 Within the clause: mixing and transference
7.3.4 Amount and type of contact
7.4 Use of language compared to previous speaker
7.5 Linguistic patterns and the situations
## Linguistic Patterns in the Speech to Specific Interlocutors

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8.1</td>
<td>Linguistic patterns in the speech to the children</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.1</td>
<td>Identifying the base language</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.2</td>
<td>Incidence of contact</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.2.1</td>
<td>Code switching across turns</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.2.2</td>
<td>Code switching between clauses</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.2.3</td>
<td>Within the clause: mixing and transference</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.2.4</td>
<td>Amount and type of contact</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.3</td>
<td>Use of language compared to children's use</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.4</td>
<td>Linguistic patterns, participants</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>and the situations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8.1.5</td>
<td>Topic, tone and language use</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2</td>
<td>Linguistic patterns in the speech to the researcher</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.1</td>
<td>Identifying the base language</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.2</td>
<td>Code switching</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.3</td>
<td>Amount and type of contact</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3</td>
<td>Discussion of findings</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3.1</td>
<td>Linguistic patterns in Anna's speech</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3.2</td>
<td>Frequency of contact configuration</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3.3</td>
<td>Italian and Sicilian</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>in Anna's language repertoire</td>
<td>220</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Patterns in the Contact

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9.1</td>
<td>Preferences of contact in relation to base language</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1.1</td>
<td>Within the clause</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1.1.1</td>
<td>Transference</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1.1.2</td>
<td>Mixing</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1.2</td>
<td>Between clauses</td>
<td>233</td>
</tr>
</tbody>
</table>
9.2 English as contact language 237

9.3 Discussion of findings 239
9.3.1 Major patterns in the contact 239
9.3.2 A note on mixing and transference 241
9.3.3 The role of English in Anna's language repertoire 242
9.3.3.1 Understanding the shift from Sicilian to English 250
9.3.3.2 Understanding the shift from Italian to English 254

10 CONCLUSION 257

10.1 General findings 257
10.2 Fieldwork methodology 259
10.3 On language shift 260

BIBLIOGRAPHY 264

APPENDICES

I Transcription criteria 281
II Further tables 283
LIST OF TABLES

Table 3.1 Nouns in Sicilian and in Italian 41
Table 3.2 Adjectives in Sicilian and in Italian 42
Table 3.3 The article system in Sicilian and in Italian 43
Table 3.4 Doxa Surveys on Italian and dialect use
(based on Vignuzzi, 1988: 243) 50
Table 3.5 ISTAT Survey 1987-88 (based on Russo, 1991: 37) 50
Table 3.6 Occupational status according to birthplace of parents, 1981
(Castles and others, 1992: 159) 68
Table 3.7 Use of English by older and younger 2nd generation subjects
in the family domain (Rubino and Bettoni, 1990: 73) 76
Table 3.8 Language shift (per cent, to the nearest whole number),
1986 Census (Clyne, 1991b: 218) 78
Table 5.1 Type of contact configurations 141
Table 5.2 The ten variable groups of the analysis 150
Table 5.3 Example of a base clause coded for all ten variables 150
Table 6.1 Clauses addressed by Anna to all interlocutors in the three situations 153
Table 6.2 Topic type in the three situations 154
Table 6.3 Topic type in the speech addressed to the children 155
Table 6.4 Tone in the three situations 156
Table 6.5 Tone in the speech addressed to the children 157
Table 7.1 Use of language in the three situations 165
Table 7.2 Language variation in the formal situation 166
Table 7.3 Language variation in the family situation 168
Table 7.4 Language variation in the informal situation 170
Table 7.5 Language use across turns 173
Table 7.6 Language use between clauses 173
Table 7.7 Language use within the clause 174
Table 7.8 Type of contact in the three situations 174
Table 7.9 Anna's language use compared to previous speaker 176
Table 8.1 Use of language in speech addressed to the children in the three situations 181
Table 8.2 Language variation between clauses in speech addressed to Rino 184
Table 8.3 Language variation between clauses in speech addressed to Giorgio 187
Table 8.4 Language use across turns in speech to the children 190
Table 8.5 Language use between clauses in speech to the children 191
Table 8.6 Language use within the clause in speech to the children 194
Table 8.7 Type of contact in the three situations in speech addressed to the children 195
Table 8.8 Anna's language use compared to the children's as previous speakers 196
Table 8.9 Topic and language use in speech to the children 201
Table 8.10 Topic and language use in speech to the children in the corpus 202
Table 8.11 Tone and language use in speech to the children 203
Table 8.12 Tone and language use in speech to the children in the corpus 204
Table 8.13 Use of language in speech addressed to the researcher 206
Table 8.14 Language variation between clauses in speech addressed to the researcher 207
Table 8.15 Language variation across turns in speech addressed to the researcher 208
Table 8.16 Language use above clause level in speech addressed to the researcher 210
Table 8.17 Type of contact in speech to the researcher 211
Table 9.1 Transfers in the formal and in the family situations 228
Table 9.2 Transfers in overall speech to the researcher 230
Table 9.3 Transfers in speech to the children in family situation 230
Table 9.4 Mixing in the formal and in the family situations 230
List of Figures

Table 9.5  Mixing in overall speech to the researcher  232
Table 9.6  Mixing in speech to the children in family situation  233
Table 9.7  Switching between clauses in the formal and in the family situations  233
Table 9.8  Switching between clauses in overall speech to the researcher  235
Table 9.9  Switching between clauses in speech to the children in the family situation  236
Table 9.10  Language use across participants in the corpus  238
Table 9.11  Language use by Anna compared to previous speaker  239

Table 1  Language variation across turns in speech addressed to Rino  283
Table 2  Language variation across turns in speech addressed to Giorgio  284

LIST OF FIGURES

Figure 3.1  Synoptic diagram of definitions of Italian-dialect situation (Zuanelli Sonino, 1989b: 96)  47
Figure 3.2  Italian men compared with all men in the workforce by occupation, 1986 (Castles and others, 1992: 70)  66
Figure 3.3  Italian women compared with all women in the workforce by occupation, 1986 (Castles and others, 1992: 71)  67
Figure 6.1  Clauses addressed by Anna to all interlocutors  153
Figure 6.2  Changes in Anna’s speech to the children in the three situations  160
Figure 7.1  U/s of language in the three situations  166
Figure 7.2  Type of contact in the three situations  175
Figure 8.1  Use of language in speech to Rino  183
Figure 8.2  Use of language in speech to Giorgio  183
Figure 8.3  Use of language in speech to the researcher  206
# LIST OF MAPS

| Map 3.1 | Sicily with its nine provincial capitals | 38 |
| Map 3.2 | The main dialect groups of Italy (based on Pellegrini, 1977) | 40 |
| Map 3.3 | Third person singular of the verb 'to be': esti and è (based on Ruffino, 1984, map 27) | 44 |
| Map 3.4 | Third person singular of the simple past of the verb 'to sing': cantá and cantáu (based on Ruffino, 1984, map 12) | 45 |
| Map 3.5 | Variants of the word 'also' (based on Ruffino, 1984, map 21) | 45 |
| Map 3.6 | Italians in Sydney (Horvath, Harrison and Dowling, 1989: 77) | 65 |